



**KOTORART  
MEĐUNARODNI  
FESTIVAL KLAPA  
PERAST**

**KOTORART  
INTERNATIONAL  
FESTIVAL OF KLAPA  
PERAST**



## POVODOM JUBILEJA – zapis 26. aprila 2016.

Ovih proljećnih dana za nas u Festivalu sve protiče u znaku ovogodišnjih jubileja i užurbanih priprema da na dostojan način, najbolje što znamo i onoliko koliko možemo, obilježimo svaki od njih. Najznačajnijem – proslavi *10 godina obnove nezavisnosti Crne Gore*, poklonićemo svoj vrijedan jubilej: XV Međunarodni festival klapa Perast.

Jubileji nas često ispune i tugom jer nose sjećanja na prijatelje, saradnike i drage ljude koji više nijesu sa nama. Prije 15 godina, troje članova *Društva prijatelja Perasta* i zaslužnih žitelja ovog baroknog bisera, oduševljeno su podržali zamisao da na pjaci pred Crkvom Svetoga Nikole organizuju smotru klapa. Bili su to Stanka Montan (1940–2010), Milja Radulović (1949–2014) i Miro Braić (1947–2015). Spoznali su način da se Perastu vrati sjaj, da se uspavani grad oživi. Pjesmom. To je bila, prije svega, velika obaveza prema precima, prema kojima Peraštani i Bokelji uopšte imaju poseban odnos i ogroman respekt. Sve troje su Festival – njihovo klapsko čedo, njegovali srcem i radosno dijelili sa nebrojnim zaljubljenicima u Perast i Boku. A mi, nastavljajući tu lijepu zamisao, uspomenu na njih dijelimo sa Vama.

Jednom drugom Bokelju, Don Branku Sbutegi, koji je Gospi od Škrpjela zavještao srce i životno djelo, poštovanje se ukazuje baš danas seminarom i koncertom. U bezbroju citata koji potvrđuju besmrtnost intelektualca kojega je iznjedrila Boka svim svojim iskonskim vrijednostima, nalazim upravo misao o životu i vrednovanju naše zemaljske misije: „Ne mjeri se nečiji život brojem napisanih knjiga, brojem objavljenih diskova, osvojenih nagrada, a ponajmanje zarađenim parama, nego zapravo – koliko ostajete utisnuti u one koji ostaju poslije vas.“

Festival klapa u Perastu može se pronaći u svakoj riječi ove istine koju je sinoć, na koncertu posvećenom Don Branku, izrekao pijanista Ratimir Martinović. Tokom 15 godina: 297 klapa, 3000

## JUBILEES – a note written on April 26, 2016

For all of us involved in the Festival of Klapa, these days of spring are all running under the sign of this year's Jubilees. This year there are two and we are engaged in preparing both events in the best way possible, applying our outmost efforts, in order to celebrate them with the dignity and significance they deserve. In regard to the most important jubilee – the *10 Year Anniversary of Montenegrin Independence*, we will proudly devote our celebration of the *XV International Festival of Klapa in Perast*.

Jubilees often fill our hearts with sadness as they bring back memories of friends, colleagues, and dear people who are no longer with us. 15 years ago, three members of the *Society of Friends of Perast*, respected residents of this baroque town, enthusiastically supported the idea to organize a *Klapa Festival* on the square of St. Nicholas Church. These were Stanka Montan (1940 - 2010), Milja Radulovic (1949 - 2014), and Miro Braić (1947-2015). The festival was their way of bringing a bit of luster and liveliness back to the then sleepy town - with songs and music! Above all, it was a great obligation to our ancestors, with whom Perast and Boka people in general have a special relationship and great respect. All three of these individuals cherished the Festival with love and gladly shared it with countless lovers of Perast and Boka. And we, heirs of this beautiful idea, share the memory of them with you.

To the memory of another famous son of Boka, Don Branko Sbutega, who vowed his heart and his life's work to Our Lady of the Rocks, we have paid respect today with a seminar and concert. In countless citations confirming the immortality of this intellectual, raised by and according to all the original values of Boka, I have found one just right in confronting the meaning of life and an evaluation of our mission here on earth : *No one's life is measured by the number of books written, the number of published discs, awards, and certainly not by money earned, but instead – how strongly one remains imprinted within the lives of those who come after .*

The Festival of Klapa in Perast was founded and continues to be based on every notion of this sentence, spoken in by pianist Ratimir



učesnika, 15 000 posjetilaca na trgu pred Crkvom Sv. Nikole, jedna stara zaboravljena sveska sa 155 notnih zapisa i jedna naučna knjiga tim pjesmama posvećena, 4 *Lirice*, 53 nove klapske pjesme, 300 bokeljskih, crnogorskih, narodnih i autorskih partitura na našem sajtu.

Da, ovi festivalski brojevi samo su govor statistike jer postoji nešto vrednije, trajnije i značajnije. Pjesnički rečeno: kudeljom vezano za vjekovne običaje, svilenim koncem prepleteno u bogatstvu raznovrsnosti, doneseno jedrima, zapisano nostalgijom mornara i konačno usidreno u Boki – pjesma, tradicija klapskog pjevanja utkana u kulturnu riznicu Crne Gore, da ostane za vjekove poslije nas.

### Iza brojeva uvijek stoje ljudi i djela

U Boki su preteče današnje *klapske* one jednoglasne, tradicionalne pjesme iz kola, svadbarske, počasnice, običajne i vjerske, a prema onome što imamo zapisano, višeglasno harmonizovano pjevanje u dva, tri i četiri glasa sasvim je ustaljeni način pjevanja tokom 19. vijeka. Te pjesme bilježe Dionizije de Sarno San Đorđo 1896. i Ludvik Kuba 1907, a mi uz njih zapisujemo imena svojih stvaralaca iz Boke, Tripa Tomasa, Begua, Gregovića, Minju Vučetića, prve kotorske klape – *Deštregove*, s kraja 19. vijeka, predratne *Maće* i *Vampire*, pa sve do *Bokelja* i *Castel Nuova* iz Novoga, *Karampane*, *Bokeljskih mornara*, *Bisernica* i *Incanta*, iz Kotora ili *Alata* i *Assa voce*, iz Podgorice, i sve koji danas promovišu klapsku muziku širom Crne Gore i van njenih granica.

Predugačak bi bio cjeloviti spisak onih kojima ostajemo zahvalni zato što su svojim radom, pohvalom, kritikom i sugestijom, djelom ili izvedenom pjesmom izgrađivali današnji Festival klapa u Perastu. Pomenućemo ipak najzaslužnije: pok. dr Nikola Buble, koji je još prošle godine po drugi put zasjedao Stručnim žirijem, Janesa Vlašića i njegove klape sa Korčule, koji su sa nama u Perastu od 2003. godine. Čuvenom pjesniku Jakši Fiamengu, ovog marta

Martinovic at the concert dedicated to Don Branko last night. The festival's 15 years have witnessed the performance of 297 klapa, brought together 3,000 participants and 15,000 visitors to the square of St. Nicholas Church, the resurrection of one old, notebook forgotten for 107 years with 155 music notes and one scientific book dedicated to these songs, 4 editions of the festival magazine *Lirica*, 53 new compositions, and the compiling of 300 music scores of folk and authors' songs from Boka and Montenegro on our website.

Yes, these Festival numbers are only the language of statistics, but there is something more valuable, more durable and more important behind these numbers. A poet would say: tied by hemp rope to the old customs, silk knitted in the richness of diversity, brought here by the sails, engraved by the nostalgia of sailors and finally anchored in the Bay of Boka Kotorska: klapa music, the tradition of a *capella* singing woven into the cultural treasury of Montenegro, has remained and will continue to remain here for centuries.

### People and creations stand always behind the numbers

Here in Boka, the predecessors of today's klapa singing are those monophonic, traditional songs of folk dances, of weddings, of tributes, customs, and religious songs, but from what written documents tell us, homophonic harmonized singing in two, three, and four voices was a quite well-established way of singing by and during the 19th century. Two famous melographers, Italian musician Dionisio de Sarno San Giorgio in 1896 and Czech Ludvik Cuba in 1907 wrote down these old songs. With their names begins the list of artists from Boka: Tripo Tomas, Ivo Begu, Nikola Gregović, Minja Vučetić... and onto the first klapa of Kotor - *Destregovi* - by the end of the 19th century, the pre-war klapa *Mace* and *Vampiri*, and those contemporary klapa like *Bokelji* and *Castel Nuovo* from Herceg Novi, *Karampana*, *Bokeljski Mornari*, *Bisernice*, and *Incanto* from Kotor, or *Alata* and *Assa Voce* from Podgorica, all of which promote klapa music throughout Montenegro and abroad these days.

It would require an extensive list to mention all of those to whom we are grateful for their work, praise, criticism, and suggestions, or for songs performed over the years, through which we have built the



zahvalili smo se koncertima crnogorskih klapa u Kotoru i Tivtu. Tu su i poznati autori i uspješni obrađivači pjesama: maestro Krešimir Magdić, Jure Šaban-Stanić, Mario Katavić, Vinko Didović, Ana Kodrić Ivelić, Vicko Dragojević, Mia Vidović iz Kotora, don Dragan Filipović... Od blizu 300 klapa koje su se pjevale u Perastu, pomenimo korčulanske *Kumpanje* i *Vela Luku*, iz srca Dalmacije – *Cambi*, *Šufit*, *Sebeniko*, *Žrnovnica*, *Bunari* iz Vodica, *Morbin* sa Brača, *Kurenat* sa Mljeta, *Bukaleta* iz Pazina, *Teranke* iz Pule, *Kranjski oktet* iz Slovenije, čuvene *Neverinke*, *Luka* iz Rijeke, *Ventula* i *Ardura* iz Splita, vjerne nam *Oršulice* iz Vodica, *Drača* iz Mostara, *Trebižat* i *Signum* iz Čapljine, *Constantine* iz Niša, *Libero* iz Leskovca, *Panon* iz Novog Sada, vanredne pjevačice etno muzike *Korone* iz Sarajeva. Zahvalni smo i prof. Jasminku Šetki, umjetničkom direktoru Festivala.

Bez pomoći najvažnijih pokrovitelja Festivala, Ministarstva kulture Crne Gore i Opštine Kotor, sponzora u privrednim organizacijama, kao i onih dragih, skromnih prijatelja koji nam doniraju koliko mogu – ne bismo uspjeli. Zato smo im iskreno zahvalni.

15 godina! Iza brojeva uvijek stoje ljudi, njihove iskre nadahnuća, posvećenost i pregalaštvo da se od zamisli stvori djelo, uz bezbroj prepreka, premišljanja i raznolikih teškoća. No, na kraju puta, ipak zadovoljsvo novog ostvarenja koje će biti predstavljeno publici stihom, notama i pjesmom. A iza tih naših versa i partitura, otpjevanih u serenadama, počasnicama ili veselim škercima, beskrajn je niz imena. Neka su slavna ali su sva zaslužna za festivalska dostignuća.

Zapisujemo ih, kao i njihove pjesme, da se sačuvaju od zaborava, da se utisnu u sve nas, zahvalne ljubitelje današnje klapske muzike.

**MILAN KOVAČEVIĆ,**  
izvršni direktor KotorArt Festivala klapa Perast

Festival of Perast up to where it stands today. Still, we must mention some of the most deserving contributors: from Croatia - Dr. Nikola Buble, who passed away last year, after his second presidency of the Expert Jury; Janes Vlastic and his groups from Korcula; the famous poet Jakša Fiamengo, to whom Montenegrin klapa dedicated concerts in Kotor and Tivat just this March. There are also well-known composers and song arrangers From nearly 300 klapa groups that sang in Perast, there are the most famous in the Region, to mention just a few: *Kumpanji*, *Cambi*, *Šufit*, *Bunari*, *Morbin*, *Kaše*, all male klapa from Dalmatia and female ones, like *Neverinke*, *Luka*, *Ventula*, *Ardura*, *Orsulice*... as well as from Slovenia, Bosnia and Hercegovina, Serbia. We are all very grateful to Prof. Jasminko Setka, Artistic Director of the Festival and many, many friends from klapa groups all over the region.

Without the real support of the most important patrons of the Festival, the Ministry of Culture of Montenegro and the Municipality of Kotor, as well as sponsors from business organizations and those modest donators who contributed as much as they could - we would not have succeeded. Therefore, we are sincerely grateful to all of them.

15 years! Behind the numbers are always people; their sparks of inspiration, dedication, and enthusiasm to create manifestations out of ideas, through countless obstacles, doubts, reflections, and many various difficulties. But at the end of the road, there is the unique satisfaction of a new creation that will be presented to the audience either by verses, music, or songs. And behind these poems and scores, sung in serenades, tributes, or joyful melodies, there is a never-ending list of names; some are famous, most are not, yet all of them merit recognition for the achievements of our Festival.

We compile these names and their songs so that they are saved from oblivion, and so that they can continue to impress their mark upon all of us – the grateful fans of klapa music.

**MILAN KOVAČEVIĆ,**  
Executive Director of the KotorArt Festival of Klapa Perast





## IZDAVAŠTVO: LIRICA BR. 4

Na naučnom skupu 2012. godine inicirana je ideja o knjizi *Ludvik Kuba: Pjesme dalmatske iz Boke, 1907. g.*, koja je promovisana na prošlogodišnjem, četrnaestom Festivalu. Knjiga koju potpisuju autori – etnomuzikolozi, dr Jakša Primorac iz Zagreba i dr Zlata Marjanović iz Kraljeva, od stručne javnosti ocijenjena je vanrednim doprinosom etnomuzikologiji Crne Gore. Pored naučne vrijednosti knjige, od posebnog značaja je otkriće Kubinih 155 notnih zapisa iz Boke za koje se u Crnoj Gori uopšte nije znalo!

Pored toga, Festival u kontinuitetu izdaje notnu ediciju pod nazivom *Lirica*. U prvom broju (2013) objavljeno je 38 savremenih obrada Kubinih notnih zapisa iz 1907. godine, čime je udahnut novi muzički život već zaboravljenim bokeljskim pjesmama. Čuli smo ih te godine na nezaboravnom koncertu *Renesansa bokeljske pjesme*. U drugom broju (2014) objavljene su 34 *Nove klapske pjesme*, premijerno izvedene na festivalima 2009 – 2014. Napisane su na temu *Boka Kotorska – more i pomorstvo*. Danas imamo zbirku od 53 nove pjesme a među njima i himnu Festivala *Slava Perasta*, na

stihove Boža Vodopije, muziku i obradu Vicka Dragojevića, u nadahnutoj izvedbi klape *Kaše* iz Dubrovnika. Treći broj (2015) posvećen je bokeljskim autorima 20. vijeka. To je antologijski izbor 39 pjesama Tripa Tomasa, Nikole Gregovića, Iva Begua, Dragana Rakića, Nikole Čučića, Miodraga Vučetića i Božidara Ivaniševića. Sve ove pjesme uvrštene su u repertoar ne samo domaćih klapa već je posebna draž i zadovoljstvo da ih slušamo u različitim obradama i izvođenjima klapa koje nam dolaze izvan granica Crne Gore.

## PUBLISHING WORK: LIRICA NO. 4

The idea to publish a book on Ludvik Kuba's works was born at the scientific conference of the XI Festival in 2012. The book *Ludvik Kuba: Dalmatian Songs from Boka (1907)* was promoted three years later at XIV consecutive Festival. This book, signed by the authors - ethnomusicologists PhD Jakša Primorac from Zagreb (Croatia) and PhD Zlata Marjanovic from Kraljevo (Serbia), was considered by expert critics as an extraordinary contribution to the ethnomusicology of Montenegro. In addition to the scientific value of the book, of special significance is the disclosure of 155 music scores written by Kuba in Boka during 1907 that were completely unknown in Montenegro!

In addition, the Festival continues to issue its music edition titled *LIRICA*. In the first issue (2013) we published the 38 modern klapa arrangements of L. Kuba's notation from 1907, which brought new musical life to already forgotten Boka songs. That year we heard these songs in an unforgettable concert called *Renaissance of Boka Songs*. The second issue was published in 2014, with 34 *New Klapa Songs*, premiered at festivals from 2009 to 2014. The lyrics of these songs were written on the theme of the *Bay of Kotor – the Sea and Marine*. Today we have a collection of 53 new songs, including the Festival Hymn, *The Glory of Perast*, verses by Božo Vodopija, music and arrangement by Vicko Dragojevic, which was presented by the klapa group *KAŠE* of Dubrovnik. The third edition (2015) was dedicated to klapa music authors from Boka of the 20th century. This is an anthology selection of 39 songs from Tripp Tomas, Nikola Gregović, Ivo Begu, Dragan Rakić, Nikša Čučić, Miodrag Vučetić, and Božidar Ivanišević. All of these songs have become part of the repertoire of not only local singers, but of performers across the region, creating a special charm and great pleasure in listening to the various arrangements and performances of klapa groups coming from the entire Region.



Ovogodišnje izdanje – *Lirica* br. 4 posvećeno je Dioniziju de Sarnu San Đorđu. Dosljedno našoj festivalskoj misiji njegovanja muzičke tradicije klapskog pjevanja, istražujemo najstarije notne zapise na kojima se vremenom razvijalo višeglasno pjevanje kakvo danas poznajemo. Na Dionizija de Sarna San Đorđa, kod nas poznatijeg kao kompozitora prve crnogorske opere *Balkanska carica*, po drami – stihovanoj tragediji knjaza Nikole I Petrovića Njegoša, upućuju nas brojna djela ovog Italijana iz plemićke porodice, ali, prije svega, knjižica *Uspomena iz Perasta* u kojoj De Sarno 1896. godine objavljuje 15 narodnih pjesama koje je priredio za pjevanje i klavir. Uz svaku pojedinačno analiziranu pjesmu iz De Sarnove knjižice, objavljujemo i nekoliko savremenih klapskih obrada. Osim interesantnog štiva za ljubitelje klapske pjesme, nadamo se da bi muzički eksperti u ozbiljnoj naučnoj analizi dr Zlate Marjanović mogli naći podstreka da dalje istražuju korijene naše muzičke tradicije i na njoj stvaraju nova djela.

Stoga, ovdje samo naglašavamo ono što nas je već i kao nagovještaj velike muzičke, istorijske i kulturološke vrijednosti privuklo detaljnijem radu i ovoj objavi. Prije svega, sama Dionizijeva posveta, koja je sasvim u skladu sa našim festivalskim čuvanjem baštine:

VRLIM PERAŠTANIMA  
DA BI SE OVJEKOVJEČILE NARODNE NJIHOVE  
PRAGJEDOVSKJE PJESME  
SKUPLJENE I MUZIČKIM ORIGINALNIM NOTAMA  
PREDANE  
U ZNAK BRACKE LJUBAVI KOJA GA S NJIMA VEŽE  
DIONISIJE DE SARNO – SAN GIORGIO  
ODAJE I POSVEĆUJE

This year's edition, *LIRICA no. 4*, is dedicated to Dionisio de Sarno San Giorgio. Consistent with our festival's mission of fostering the musical tradition of a capella singing, we continue to explore the oldest notations, from which homophonic singing eventually evolved into what we know today as klapa singing. Dionisio de Sarno San Giorgio, very well known here as the composer of the first Montenegrin opera *Balkan Empress*, based upon a drama written by Prince Nicholas I of Montenegro, was an Italian from a noble family, very active in the musical life of Kotor. Our prime interest, however, is in a small booklet, *Souvenir from Perast*. De Sarno published in 1896 15 folk songs written down and arranged for singing and piano. Along with each song from de Sarno's book, analyzed by ethnomusicologist PhD Zlata Marjanović, we are also publishing several contemporary klapa arrangements. Besides being interesting reading for fans of folk songs, we hope that music experts will find new challenges and inspirations in the serious scientific analysis of Marjanović, so we may further explore the roots of our musical tradition and create new works from them.

Therefore, we quote a small announcement, by which we have been drawn into a more detailed study, and into this publication. It is de Sarno's dedication of his book, like a herald of great musical, historical, and cultural values, which is completely in line with our festival mission of preserving this precious heritage:

TO THE VIRTUOUS PEOPLE OF PERAST  
IN ORDER TO PERPETUATE THEIR NATIONAL  
FATHERS' SONGS  
COLLECTED AND TO ORIGINAL MUSIC NOTES  
COMMITTED  
IN THE SIGN OF FRATERNAL LOVE THAT BINDS ME  
WITH THEM  
DIONISIO DE SARNO - SAN GIORGIO  
RELEASE AND DEDICATION



petak, 1. jul  
Park Boka, Herceg Novi, 21 h

## KVALIFIKACIJE – ŽENSKE KLAPE

Program:

**Klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosna i Hercegovina)  
*Sinoć mi djevojka za gradom zaspala*, narodna, zapis: Ludvik Kuba,  
obrađa: Krešimir Magdić  
*Ja sam, majko, cura fina*, narodna, obrađa: Ivica Kaleb

**Klapa BESIDA** (Klis, Hrvatska)  
*Mila moja, đe si sinoć bila*, narodna, obrađa: Jure Šaban-Stanić  
*O, jablane, moj visoki*, narodna, obrađa: Marko Rogošić

**Klapa SALONA** (Solin, Hrvatska)  
*Uzresla je u Novi naranča*, narodna, zapis: L. Kuba, obrađa:  
Jure Šaban-Stanić  
*Lipo ime*, tekst: Jakša Fiamengo, muzika i obrađa: Mojimir Čačija

**Klapa KANDELORA** (Zemunik, Hrvatska)  
*Djevojčice, ružičice*, narodna, obrađa: Martina Stipčević Petani  
*Zemlja*, tekst: Jakov Dukić, muzika i obrađa: Mojimir Čačija

Friday, July 1  
Park Boka, Herceg Novi, 9 p.m.

## QUALIFICATION – FEMALE KLAPA

Program:

**Klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosnia and Herzegovina)  
*Sinoć Mi Djevojka za Gradom Zaspala*: traditional song (Ludvik Kuba 1907), arrangement: Krešimir Magdić  
*Ja Sam Majko Cura Fina*: traditional song, arrangement: Ivica Kaleb

**Klapa BESIDA** (Klis, Croatia)  
*Mila Moja, Gde Si Sinoć Bila*: traditional song (Ludvik Kuba 1907),  
arrangement : Jure Šaban-Stanić  
*O, Jablane, Moj Visoki*: traditional song, arrangement:  
Marko Rogošić

**Klapa SALONA** (Solin, Croatia)  
*Uzresla Je u Novi Naranča*: traditional song, (Ludvik Kuba 1907),  
arrangement: Jure Šaban-Stanić  
*Lipo ime*: lyrics: Jakša Fiamengo, music and arrangement:  
Mojimir Čačija

**Klapa KANDELORA** (Zemunik, Croatia)  
*Djevojčice, Ružičice*: traditional song (Kuhač) , arrangement:

Klapa ALATA



© Dalibor Ševajević



**Klapa LIBAR** (Privlaka, Hrvatska)

*Jabuko rumena*, narodna, obrada: Nikola Gregović  
*U zemlju latinsku*, tekst: Jakša Fiamengo, muzika i obrada:  
 Krešimir Magdić

**Klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Hrvatska)

*Ajd' idemo, jagodo*, narodna, zapis: Ludvik Kuba, obrada: Krešimir  
 Magdić  
*Doma ti je ko u raju*, muzika i stihovi: Paola Dražić Zekić, obrada:  
 Krešimir Magdić

**Klapa DALMATINKE** (Split, Hrvatska)

*Hoda, hoda, preko polja*, narodna, zapis: Ludvik Kuba, obrada:  
 Vinko Didović  
*Lijepa se Ane udala*, narodna, obrada: Vinko Lesić

**Klapa O'DIVE BELL CANTO** (Berane, Crna Gora)

*Triba dušu vidit*, tekst: A. T. Šutra, muzika i obrada: Dragan Filipović  
*Cvijet momče planinama bralo*, narodna, obrada:  
 Andrijana Vučetić Obadović

Martina Stipčević Petani

*Zemlja*: lyrics: Jakov Dukić, music and arrangement: Mojmir Čačija

**Klapa LIBAR** (Privlaka, Croatia)

*Jabuko Rumena*: traditional song, arrangement: Nikola Gregović  
*U Zemlju Latinsku*: lyrics: Jakša Fiamengo, music and arrangement:  
 Krešimir Magdić

**Klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Croatia)

*Ajd' Idemo Jagodo*: traditional song (Ludvik Kuba 1907),  
 arrangement: Krešimir Magdić  
*Doma Ti Je Ko u Raju*: music and lyrics: Paola Dražić Zekić,  
 arrangement: Krešimir Magdić

**Klapa DALMATINKE** (Split, Croatia)

*Hoda, Hoda, preko Polja*: traditional song (Ludvik Kuba 1907),  
 arrangement: Vinko Didović  
*Lijepa se Ane Udala*: traditional song, arrangement: Vinko Lesić

**Klapa O'DIVE BELL CANTO** (Berane, Montenegro)

*Triba Dušu Vidit*: lyrics: A.T. Šutra, music and arrangement:  
 Dragan Filipović  
*Cvijet Momče Planinama Bralo*: traditional song, arrangement:  
 Andrijana Vučetić-Obadović







subota, 2. jul  
Ljetnja pozornica, Tivat, 21.30 h

## KVALIFIKACIJE – MUŠKE KLAPE

Program:

**Klapa BUKALETA** (Pazin, Hrvatska)  
*Slava Perasta*, tekst: Božo Vodopija, muzika i obrada:  
Vicko Dragojević  
*Jabuko rumena*, narodna, obrada: Joško Čaleta

**Klapa MORBIN** (Humac na Braču, Hrvatska)  
*Slatko spavaj, dušo draga*, narodna, zapis: Ludvik Kuba, obrada:  
Vicko Dragojević  
*Za dite mi nerojeno*, tekst: Darko Kusanović, muzika i obrada:  
Tereza Kusanović

**Klapa OKRUK** (Okruk Donji, Hrvatska)  
*Paun leti*, narodna, obrada: Nikola Gregović  
*Ti si lipa, moja Mare*, narodna, muzika i obrada: Jakov Gotovac

Saturday, July 2  
Summer stage, Tivat, 9:30 p.m.

## QUALIFICATION – MALE KLAPA

Program:

**Klapa BUKALETA** (Pazin, Croatia)  
*Slava Perasta*: lyrics: Božo Vodopija, music and arrangement:  
Vicko Dragojević  
*Jabuko Rumena*: traditional song, arrangement : Joško Čaleta

**Klapa MORBIN** (Humac na Braču, Croatia)  
*Slatko Spavaj, Dušo Draga*: traditional song (Ludvik Kuba 1907),  
arrangement : Vicko Dragojević  
*Za Dite Mi Nerojeno*: lyrics: Darko Kusanović, music and  
arrangement: Tereza Kusanović

**Klapa OKRUK** (Okruk Donji, Croatia)  
*Paun Leti*: traditional song, arrangement: Nikola Gregović  
*Ti Si Lipa Moja Mare*: traditional song, music and arrangement:  
Jakov Gotovac



**Klapa GRGA** (Posušje, Bosna i Hercegovina)

*Čija je ono djevojka*, narodna, zapis: Ludvik Kuba, obrada: Jure Šaban-Stanić

*Kad se odmota stara tunja*, muzika: Arsen Dedić, tekst: Jakša Fiamengo, obrada: Jure Šaban-Stanić

**Klapa BOŠKET** (Zagreb, Hrvatska)

*Tri sokola*, narodna, obrada: Nikola Gregović

*Žilju moj pribili*, narodna, muzika i obrada: Ljubo Stipišić Dalmata

**Klapa JACERA** (Šibenik, Hrvatska)

*Teško travi koja kose nema*, narodna, zapis: Ludvik Kuba, obrada: Krešimir Magdić

*Pod tvojim prozorom teče vodica*, narodna, obrada: Ivica Sušić

**Klapa SVETI NIKOLA** (Metković, Hrvatska)

*Žuđenje moje*, narodna, obrada: Nikola Gregović

*Lipo ime*, tekst: Jakša Fiamengo, muzika i obrada: Mojmir Čačija

**Klapa KOŽINO** (Kožino, Hrvatska)

*Hoda, hoda, preko polja*, narodna, zapis: Ludvik Kuba, obrada: Vinko Didović

*Jo, lipa Marijo*, narodna, obrada: Nikola Buble

**Klapa GRGA** (Posušje, Bosnia and Hercegovina)

*Čija Je Ono Djevojka*: traditional song (Ludvik Kuba 1907), arrangement: Jure Šaban-Stanić

*Kad se Odmota Stara Tunja*: music: Arsen Dedić, lyrics: Jakša Fiamengo, arrangement: Jure Šaban Stanić

**Klapa JACERA** (Šibenik, Croatia)

*Teško Travi Koja Kose Nema*: traditional song (Ludvik Kuba 1907), arrangement: Krešimir Magdić

*Pod Tvojim Prozorom Teče Vodica*: traditional song, arrangement: Ivica Sušić

**Klapa SVETI NIKOLA** (Metković, Croatia)

*Žuđenje Moje*: traditional song, arrangement: Nikola Gregović

*Lipo Ime*: lyrics: Jakša Fiamengo, music and arrangement: Mojmir Čačija

**Klapa KOŽINO** (Kožino, Croatia)

*Hoda, Hoda, preko Polja*: traditional song (Ludvik Kuba 1907), arrangement: Vinko Didović

*Jo, Lipa Marijo*: traditional song, arrangement: Nikola Buble



Klapa BUNARI

© Dalibor Šerajević



subota, 16. jul  
Pjaca od kina, Kotor, 21 h

## SVEČANI KONCERT CRNOGORSKIH KLAPA

Program:

Otvaranje koncerta: **Klapa INCANTO** (Kotor, Crna Gora)  
*Bokeljska mornarica*, tekst: Miloš Milošević, muzika i obrada:  
Mia Vidović

### KVALIFIKACIJE TRI CRNOGORSKE KLAPE KLAPE ZA DVA PREDSTAVNIKA U FINALU

**Ženska klapa O'DIVE BELL CANTO** (Berane, Crna Gora)  
*Triba dušu vidit*, tekst: A. T. Šutra, muzika i obrada:  
Dragan Filipović  
*Cvijet momče planinama bralo*, narodna, obrada:  
Andrijana Vučetić Obadović

**Mješovita klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Crna Gora)  
*Usnula je sanak Mara*, muzika, tekst i obrada: Siniša Jovanov  
*Kad sam bio na tvom grobu*, tekst: Jovan Jovanović Zmaj, muzika i  
obrada: Krešimir Magdić

**Mješovita klapa JADRAN** (Tivat, Crna Gora)  
*Jabuko crvena*, narodna, obrada: Vicko Dragojević  
*Zvona moga grada*, muzika: Zvonko Spišić, tekst: Drago Britvić,  
obrada: Rajmir Kraljević

Saturday, July 16  
Cinema Square, Kotor, 9 p.m.

## FESTIVE CONCERT OF MONTENEGRIN KLAPA

Program:

Opening: **Klapa INCANTO** (Kotor)  
*Bokeljska Mornarica*: Lyrics: Miloš Milošević, music and  
arrangement: Mia Vidović

### QUALIFICATIONS OF THREE MONTENEGRIN KLAPA FOR THE TWO PLACES IN THE FINALS

**Female klapa O'DIVE BELL CANTO** (Berane, Montenegro)  
*Triba Dušu Vidit*: lyrics: A. T. Šutra, music and arrangement:  
Dragan Filipović  
*Cvijet Momče Planinama Bralo*: traditional song, arrangement:  
Andrijana Vučetić Obadović

**Mixed klapa CASTEL NUOVO** (Nerceg Novi, Montenegro)  
*Usnula Je Sanak Mara*: music, lyrics, and arrangement:  
Siniša Jovanov  
*Kad Sam Bio na Tvom Grobu*: lyrics: Jovan Jovanović Zmaj,  
music and arrangement: Krešimir Magdić

**Mixed klapa JADRAN** (Tivat, Montenegro)  
*Jabuko Crvena*: traditional song, arrangement: Vicko Dragojević  
*Zvona Moga Grada*: music: Zvonko Spišić, lyrics: Drago Britvić,  
arrangement: Rajmir Kraljević



## PROMOCIJA JUBILARNOG KOMPAKT-DISKA

Povodom 10 godina obnove nezavisnosti Crne Gore i 15 godina Međunarodnog festivala klapa Perast

Program:

**Ženska klapa BELLEZA** (Tivat, Crna Gora)  
*Još ne sviće rujna zora*, tradicionalna, obrada:  
Martina Lukšić Vuksanović

**Ženska klapa BISERNICE BOKE** (Kotor, Crna Gora)  
*Na kotorskom pazaru*, muzika, tekst i obrada:  
Milorad – Minja Vučetić

**Muška klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Crna Gora)  
*Durmitor, Durmitore*, narodna, obrada: Slobodan Jerkov  
*Bakalar*, muzika i tekst: Tripo Tomas, obrada: Ivan Tomas

**Ženska klapa ALATA** (Podgorica, Crna Gora)  
*Prođoh kroz goru*, narodna, obrada: Zoja Đurović  
*Mlada Jelka ljubi Janka*, narodna, obrada: Zoja Đurović

**Ženska klapa MARIS** (Kotor, Crna Gora)  
*Pjeva klapa*, tekst: Dejan Milošević Tarski, muzika i obrada:  
Rade Radivojević

**Ženska klapa INCANTO** (Kotor, Crna Gora)  
*Hoda, hoda preko polja*, narodna, zapis: Ludvik Kuba, obrada:  
Vinko Didović  
*Goro moja*, muzika: Nikola Radusinović, tekst: Ljubo Jovović,  
obrada: Vjera Nikolić

## PROMOTION OF JUBILEE CD

On the Occasion of: *The 10 Year Anniversary of Montenegrin Independence and 15 Year Jubilee of the International Klapa Festival - Perast*

Program:

**Female klapa BELLEZA** (Tivat, Montenegro)  
*Još Ne Sviće Rujna Zora*: traditional song, arrangement:  
Martina Lukšić Vuksanović

**Female klapa BISERNICE BOKE** (Kotor, Montenegro)  
*Na Koterskom Pazaru*: music, lyrics, and arrangement:  
Milorad-Minja Vučetić

**Male klapa ASSA VOCE** (Podgorica)  
*Durmitor, Durmitore*: traditional song, arrangement:  
Slobodan Jerkov  
*Bakalar*: music and lyrics: Tripo Tomas, arrangement: Ivan Tomas

**Female klapa ALATA** (Podgorica)  
*Prođoh kroz Goru*: traditional song, arrangement: Zoja Đurović  
*Mlada Jelka Ljubi Janka*: traditional song, arrangement:  
Zoja Đurović

**Female klapa MARIS** (Kotor, Montenegro)  
*Pjeva Klapa*: lyrics: Dejan Milošević Tarski, music and  
arrangement: Rade Radivojević

**Ženska klapa INCANTO** (Kotor, Montenegro)  
*Hoda, Hoda preko Polja*: traditional song (Ludvik Kuba 1907),  
arrangement: Vinko Didović  
*Goro Moja*: music: Nikola Radusinović, lyrics: Ljubo Jovović,  
arrangement: Vjera Nikolić





Najbolje izvedbe sa prethodnih festivala ove godine objavljujemo na dvostrukom CD-u sa 36 pjesama. U antologijskom izboru prof. Jasminka Šetke, umjetničkog direktora i Milana Kovačevića, izvršnog direktora Festivala, nalazi se prava reprezentacija pjesama i klapa kao muzički prikaz samog Festivala i njegovih dostignuća u čuvanju kulturne baštine. To su upravo četiri kategorije na kojima se Festival temelji: *bokeljske pjesme, obrade Kubinih zapisa, nove klapske pjesme* i posebnost - izbor najboljih pjesama iz Crne Gore i regiona izvedenih na revijalnim koncertima *Zavičajne harmonije – Perast 2014–2015*.

Baš kao što su de Sarno, Ludvik Kuba i mnogi zapisivači narodnih kazivanja i pjesama osjećali dug prema stvorenim vrijednostima i odgovornost da ih predaju novim naraštajima, tako se i mi u Festivalu klapa u Perastu, u ovim danima jubileja, pridružujemo takvoj misiji svojim skromnim doprinosom.

The best klapa performances from previous festivals have been published on a double CD featuring 36 songs. This anthology selection by Prof. Jasminko Setka, Artistic Director, and Milan Kovacevic, Executive Director of the Festival, was aimed at representing the musical spectrum of the Festival and its achievements in preservation of our cultural heritage. Four categories fully represent the musical foundation of the festival: traditional songs of Boka Kotorska, contemporary arrangements of old Ludvik Kuba music scores written in Boka 1907, a selection of the best new klapa songs, and the special edition: a selection of the best traditional songs from Montenegro and entire region, performed by various klapa groups at two concerts: *Homeland Harmonies – Perast (2014 and 2015)*.

Following the examples of de Sarno, Ludvik Kuba, and many melographers of folk songs who have paid great respect to the values of our cultural heritage, as well as towards the responsibility of committing these treasures to new generations, we in the Festival of Perast, in these days of the Jubilee, join this mission and add to it with our modest contribution .



Klapa INCANTO



**petak, 29. jul**  
**Trg Sv. Nikole, Perast, 21 h**

## **KVALIFIKACIJA MJEŠOVITIH KLAPA I NOVE KLAPSKJE PJESME**

### **MJEŠOVITE KLAPJE**

**Klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Crna Gora)  
*Usnula je sanak Mara*, muzika, tekst i obrada: Siniša Jovanov  
*Kad sam bio na tvom grobu*, tekst: Jovan Jovanović Zmaj, muzika i obrada: Krešimir Magdić

**Klapa BASCA** (Baška Voda, Hrvatska)  
*Zbogom, neharna dušo*, narodna, zapis: Ludvik Kuba, obrada: Jure Šaban-Stanić  
*Sušna zivka na škoju*, tekst: Slavko Govorčin, muzika i obrada: Krešimir Magdić

**Klapa JADRAN** (Tivat, Crna Gora)  
*Jabuko crvena*, narodna, obrada: Vicko Dragojević  
*Zvona moga grada*, muzika: Zvonko Spišić, tekst: Drago Britvić, obrada: Rajmir Kraljević

### **NOVA KLAPSKJA PJESMA**

**Klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosna i Hercegovina)  
*Pisma moru*, muzika, tekst i obrada: Tomislav Sušac

**Klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Crna Gora)  
*Nedosanjano*, muzika: Dušan Tadić, tekst: Đorđe Kovačević, obrada: Miroslav Jovanović

**Klapa JADRAN** (Tivat, Crna Gora)  
*Kamen Boke*, tekst: Božo Vodopija, muzika i obrada: Vicko Dragojević

**Friday, July 29**  
**Square of St.Nicolas Church, Perast , 9 p.m.**

## **QUALIFICATIONS OF MIXED KLAPA AND NEW KLAPA SONGS**

### **MIXED KLAPA**

**Klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Montenegro)  
*Usnula Je Sanak Mara*: music, lyrics, and arrangement: Siniša Jovanov  
*Kad Sam Bio na Tvom Grobu*: lyrics: Jovan Jovanović Zmaj, music and arrangement: Krešimir Magdić

**Klapa BASCA** (Baška voda, Croatia)  
*Zbogom Neharna Dušo*: traditional song (L. Kuba 1907), arrangement: Jure Šaban-Stanić  
*Sušna Zivka na Škoju*: lyrics: Slavko Govorčin, music and arrangement: Krešimir Magdić

**Klapa JADRAN** (Tivat, Montenegro)  
*Jabuko Crvena*: traditional song , arrangement: Vicko Dragojević  
*Zvona Moga Grada*: music: Zvonko Spišić, lyrics: Drago Britvić, arrangement: Rajmir Kraljević

### **NEW KLAPA SONGS**

**Klapa DIVA** (Široki Brijeg, Bosnia and Hercegovina)  
*Pisma Moru*: music, lyrics, and arrangement: Tomislav Sušac

**Klapa CASTEL NUOVO** (Herceg Novi, Montenegro)  
*Nedosanjano*: music: Dušan Tadić, lyrics: Đorđe Kovačević, arrangement: Miroslav Jovanović

**Klapa JADRAN** (Tivat, Montenegro)  
*Kamen Boke*: lyrics: Božo Vodopija, music and arrangement: Vicko Dragojević



Klapa STRADIOTI

**Klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Crna Gora)  
*Oda Boki*, tekst: Vladimir Brguljan, muzika i obrada:  
Jovanka Veljović

**Klapa ALATA** (Podgorica, Crna Gora)  
*Aureola*, muzika i tekst: Mirko Nenezić, obrada: Zoja Đurović

**Klapa INCANTO** (Kotor, Crna Gora)  
*Tre sorelle*, muzika, tekst i obrada: Dušica Četković

**Klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Hrvatska)  
*Goblen*, tekst: Pjero Mirić, muzika i obrada: Ana Kodrić Ivelić

**Klapa SV. NIKOLA** (Metković, Hrvatska)  
*Borsa moje mati*, tekst: Minja Bojanić, muzika i obrada:  
Željko Vlaho

*NOVA KLAPSKA PJESMA* je takmičarska kategorija ustanovljena 2009. godine. Autori stihova, muzike i aranžmana dostavljaju svoja nova djela po našem konkursu na temu *Boka kotorska – More i pomorstvo*. Od 2009. godine u Perastu su premijerno izvedene 53 nove klapske pjesme.

**Klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Montenegro)  
*Oda Boki*: lyrics: Vladimir Brguljan, music and arrangement:  
Jovanka Veljović

**Klapa ALATA** (Podgorica, Montenegro)  
*Aureola*: music and lyrics: Mirko Nenezić, arrangement: Zoja Đurović

**Klapa INCANTO** (Kotor, Montenegro)  
*Tre Sorelle*: music, lyrics, and arrangement: Dušica Četković

**Klapa SKONTRADURA** (Dubrovnik, Croatia)  
*Goblen*: lyrics: Pjero Mirić, music and arrangement : Ana Kodrić Ivelić

**Klapa SV. NIKOLA** (Metković, Croatia)  
*Borsa Moje Mati*: lyrics: Minja Bojanić, music and arrangement:  
Željko Vlaho

*NEW KLAPA SONGS* is a contest category of the festival established in 2009. The authors of lyrics, music, and arrangements compose their songs on the theme: *Boka Kotorška – The Sea and Marine*. Since 2009, 53 new compositions have been performed in Perast, all as premiere performances.





subota, 30. jul  
Trg Sv. Nikole, Perast, 21 h

## FINALE ŽENSKIH, MUŠKIH I MJEŠOVITIH KLAPA

Direktni učesnici, po pozivu umjetničkog direktora Festivala i prema plasmanu sa XIV Festivala 2015:

**Klapa NEVERIN** (Kaštel Lukšić, Hrvatska)

**Klapa KAŠE** (Dubrovnik, Hrvatska)

**Klapa ALATA** (Podgorica, Crna Gora)

**Klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Crna Gora)

**Klapa ORŠULICE** (Vodice, Hrvatska)

Pobjednici iz kvalifikacija:

I i II plasirana ženska klapa, I i II plasirana muška klapa, I plasirana mješovita klapa, I i II plasirana klapa iz Crne Gore

Saturday, July 30  
Square of St.Nicolas Church, Perast 9 p.m.

## FINALS OF FEMALE, MALE, AND MIXED KLAPA

Direct participants - awarded klapa of the XIV Festival (2015) and invitations of the Artistic Director:

**Klapa NEVERIN** (Kaštel Lukšić, Croatia)

**Klapa KAŠE** (Dubrovnik, Croatia)

**Klapa ALATA** (Podgorica, Montenegro)

**Klapa ASSA VOCE** (Podgorica, Montenegro)

**Klapa ORŠULICE** (Vodice, Croatia)

Klapa earning highest marks in qualifications :

1st and 2nd of female klapa, 1st and 2nd of male klapa, 1st of mixed klapa, 1st and 2nd of Montenegrin klapa.

Klapa KAŠE







## PRATEĆI PROGRAM

subota, 27. avgust  
Trg od oružja, Kotor, 21.30 h

### REVIJALNI KONCERT KLAPA – FESTIVALSKI POKLON GRADU KOTORU

Muška klapa **KONTRA** (Split, Hrvatska), ženska klapa **LUKA** (Rijeka, Hrvatska), sa gostima iz Crne Gore

nedjelja, 28. avgust  
Trg Sv. Nikole, Perast, 21.30 h

### REVIJALNI KONCERT KLAPA – FESTIVALSKI POKLON GRADU PERASTU

Učestvuju:

Muška klapa **KONTRA** (Split, Hrvatska), ženska klapa **LUKA** (Rijeka, Hrvatska), sa gostima iz Crne Gore

Saturday, August 27  
The Arms Square, Kotor, 9:30 p.m.

### REVIEW CONCERT OF KLAPA – FESTIVAL PRESENT TO THE TOWN OF KOTOR

Male klapa: **KONTRA**, (Split, Croatia), female klapa: **LUKA** (Rijeka, Croatia),  
feature: Montenegrin klapa

Sunday, August 28  
Square of St.Nicolas Church , Šerast, 9:30 p.m.

### REVIEW CONCERT OF KLAPA – FESTIVAL PRESENT TO THE TOWN OF KOTOR

Male klapa: **KONTRA**, (Split, Croatia), female klapa: **LUKA** (Rijeka, Croatia), feature: Montenegrin klapa



















